

Mobile Application Licence Terms and Mobile Application Services Terms of Use

Điều Khoản Cấp Phép Ứng Dụng Di Động và Điều Khoản Sử Dụng Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động

1. Grant of License/ Cấp quyền:

- 1.1 For the Mobile Application Licence Period, Service Provider hereby grants to Customer, a personal, non-exclusive, non-sub-licensable (save as in accordance with paragraph 1.2.2 below) and non-transferable right and license to use the Mobile Application solely within the Territory in connection with its business operations in the Territory.

Đối với Thời Hạn Cấp Phép Ứng Dụng Di Động, Bên Cung Cấp Dịch Vụ sau đây cấp cho Khách Hàng, quyền và giấy phép mang tính cá nhân, không độc quyền, không cấp phép lại (trừ khi được quy định tại đoạn 1.2.2 bên dưới), và không thể chuyển nhượng để sử dụng Ứng Dụng Di Động chỉ trong Lãnh Thổ liên quan đến hoạt động kinh doanh tại Lãnh Thổ.

- 1.2 For the purposes of paragraph 1.1 above, “use” shall mean solely the right of Customer to:

Đối với các mục đích của đoạn 1.1 ở trên, “sử dụng” có nghĩa là Khách Hàng chỉ có quyền:

- 1.2.1 publish the Mobile Application on the Approved Platforms for download by only end users in the Territory (“End Users”);

công khai Ứng Dụng Di Động trên các Nền Tảng Được Phê Duyệt để chỉ người dùng cuối được tải xuống trong Lãnh Thổ (“Người Dùng Cuối”);

- 1.2.2 grant to each End User a personal, limited, non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable right to use and access the Mobile Application and Mobile Application Services, on terms which are set out in the End User Terms, accessible at www.finos.asia.

cấp cho mỗi Người Dùng Cuối một quyền mang tính cá nhân, giới hạn, không độc quyền, không thể chuyển nhượng, không cấp phép lại để sử dụng và truy cập Ứng Dụng Di Động và Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động theo các điều khoản được quy định trong Điều Khoản Cho Người Dùng Cuối, có thể truy cập tại www.finos.asia.

- 1.3 Save as set out in the Agreement or otherwise agreed by Service Provider in writing, Customer shall:

Trừ khi được quy định tại Hợp Đồng hoặc được đồng ý bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ bằng văn bản, Khách Hàng sẽ:

- 1.3.1 use the Mobile Applications for Customer’s internal use;

sử dụng Ứng Dụng Di Động cho mục đích sử dụng nội bộ của Khách Hàng;

- 1.3.2 make clear to Third Parties (including all End Users) dealing with Customer that such Third Parties’ business relationship is with Customer, and not with Service Provider and/or its Affiliates;

thông báo rõ ràng đến các Bên Thứ Ba (bao gồm tất cả Người Dùng Cuối) đang có thỏa thuận với Khách Hàng rằng mối quan hệ kinh doanh của các Bên Thứ Ba đó là với Khách Hàng mà không phải là với Bên Cung Cấp Dịch Vụ và/hoặc các Bên Liên Kết của Bên Cung Cấp Dịch Vụ;

- 1.3.3 ensure that the Mobile Application and/or the services accessible thereto are represented as products and services of Customer and are not mistaken or misrepresented as being products or services of Service Provider and/or its Affiliates;

bảo đảm rằng Ứng Dụng Di Động và/hoặc các dịch vụ có thể được truy cập trong Ứng Dụng Di Động được mô tả như những sản phẩm và dịch vụ của Khách Hàng và sẽ không gây nhầm lẫn hoặc mô tả sai là những sản phẩm hoặc dịch vụ của Bên Cung Cấp Dịch Vụ và/hoặc các Bên Liên Kết của Bên Cung Cấp Dịch Vụ;

- 1.3.4 not under any circumstances:

trong mọi trường hợp sẽ không:

- (i) bundle the Mobile Application (or part thereof) with any other products or services unless otherwise agreed;

gộp Ứng Dụng Di Động (hoặc một phần của Ứng Dụng Di Động) với bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào khác trừ khi có thỏa thuận khác;

- (ii) copy, sell, resell, assign, licence, distribute, transmit, publicly display, rent, lease, lend, export, offer on a “pay-per-use” basis, publish or otherwise reproduce the Mobile Application and/or Mobile Application Services or any part thereof in any form by any means;

sao chép, bán, bán lại, chuyển nhượng, cấp phép, phân phối, truyền tải, công khai, cho mượn, cho thuê, cho mượn, xuất khẩu, cung cấp trên cơ sở “trả tiền cho mỗi lần sử dụng”, công bố hoặc sao chép khác đi Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động hoặc bất kỳ phần nào khác của Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động dưới bất kỳ hình thức nào, bằng bất kỳ phương tiện nào;

- (iii) adapt, modify, decompile, disassemble, localise, port and/or reverse engineer the Mobile Application and/or Mobile Application Services or any part thereof;
- điều chỉnh, sửa đổi, giải mã, phân tích ngược, nội địa hóa, truyền tải và/hoặc sử dụng công nghệ kỹ thuật ngược đối với Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động hoặc bất kỳ phần nào khác của Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động;*
- (iv) remove, obscure or destroy any copyright, trade secret, proprietary or confidential legends or marking placed upon or contained within the Mobile Application and/or Mobile Application Services;
- xóa bỏ, che giấu hoặc phá hủy bất kỳ bản quyền, bí mật thương mại, thông tin độc quyền hoặc bảo mật hoặc nhãn được gắn trên hoặc chứa trong Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động;*
- (v) prepare or develop derivative works based on the Mobile Application and/or Mobile Application Services;
- chuẩn bị hoặc phát triển các tác phẩm phái sinh dựa trên Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động;*
- (vi) use or upload, in any way, any software or material that contains, or which Customer has reason to suspect that contains, viruses, damaging components, malicious code or harmful components which may impair or corrupt the Mobile Application and/or Mobile Application Services or damage or interfere with the operation of the Mobile Application and/or Mobile Application Services;
- sử dụng hoặc tải lên, dưới bất kỳ hình thức nào, bất kỳ phần mềm hoặc tài liệu nào có chứa, hoặc Khách Hàng có lý do để nghi ngờ có chứa virus, thành phần phá hoại, mã độc hoặc các thành phần gây hại có thể làm hỏng hoặc tạo lỗi cho Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động hoặc gây hại hay can thiệp vào hoạt động của Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động;*
- (vii) attempt to gain unauthorised access to or otherwise interfere or disrupt other computer systems or networks connected to the Mobile Application and/or Mobile Application Services;
- cố gắng truy cập trái phép hoặc can thiệp hoặc làm gián đoạn các hệ thống máy tính hoặc các mạng lưới khác được kết nối với Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động;*
- (viii) use the Mobile Application and/or Mobile Application Services for any purpose other than those permitted under the Agreement, the applicable terms and acceptable use policies of any Third Party, including any connected computer networks, any applicable Internet standards and any other applicable Laws and Legal Requirements or view, listen to, download, print or use the Mobile Application Service Materials other than as allowed under Laws and Legal Requirements;
- sử dụng Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động cho bất kỳ mục đích nào ngoài những mục đích được cho phép theo Hợp Đồng, các điều khoản hiện hành và chính sách sử dụng được chấp nhận của bất kỳ Bên Thứ Ba nào, bao gồm mọi mạng lưới máy tính được kết nối, mọi tiêu chuẩn Internet hiện hành và bất kỳ Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý hiện hành nào khác, hoặc xem, nghe, tải xuống, in hoặc sử dụng Tài Liệu Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động khác với những gì được cho phép theo Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý;*
- (ix) engage in and/or use or utilise the Mobile Application and/or Mobile Application Services, whether directly or indirectly, in any fraudulent, unethical or illegal activities or in a way that will result in the infringement of any Intellectual Property Rights of any Third Party;
- tham gia và/hoặc sử dụng hoặc tận dụng Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, dù trực tiếp hay gián tiếp, trong bất kỳ hoạt động gian lận, phi đạo đức hoặc bất hợp pháp nào hoặc theo cách sẽ dẫn đến việc vi phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bất kỳ Bên Thứ Ba nào;*
- (x) pre-fetch, cache, index or store any Mobile Application Service Materials, or carry out any data mining, data compilation or data extraction, for the purposes of statistical or trade analysis or otherwise, based on or in connection with any Mobile Application Service Materials or in relation to the Mobile Application and/or Mobile Application Services, except that Customer may store a limited amount of Mobile Application Service Materials to the extent strictly necessary for the sole purpose of processing the Mobile Application Service Transaction, and only if such storage is temporary, is secure, does not manipulate or aggregate any part of the Mobile Application, Mobile Application Services, and/or Mobile Application Service Materials, and does not modify attribution to Service Provider in any way; or
- tìm nạp trước, tạo bộ nhớ đệm, liệt kê hoặc lưu trữ bất kỳ Tài Liệu Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động nào, hoặc thực hiện bất kỳ hoạt động khai thác dữ liệu, biên dịch dữ liệu hoặc*

trích xuất dữ liệu nào, cho mục đích phân tích thống kê hoặc thương mại hoặc mục đích nào khác, dựa trên hoặc liên quan đến bất kỳ Tài Liệu Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động nào hoặc hoặc liên quan đến Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, ngoại trừ việc Khách Hàng có thể lưu trữ một lượng Tài Liệu Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động hạn chế ở mức độ thật sự cần thiết cho mục đích duy nhất là xử lý Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, và chỉ khi việc lưu trữ đó là tạm thời, an toàn, không thao túng hoặc tổng hợp bất kỳ phần nào của Ứng Dụng Di Động, Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động và/hoặc Tài Liệu Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, và không sửa đổi quyền hạn của Bên Cung Cấp Dịch Vụ dưới bất kỳ hình thức nào; hoặc

- (xi) data mine, compile or extract any security credentials, passwords, unique login identification names or codes which identifies the Mobile Application Service End Users and which have been issued by Service Provider or assigned by Mobile Application Service End Users in connection with any services, products, features and/or functionalities offered by Service Provider.

khai thác dữ liệu, giải mã hoặc trích xuất bất kỳ chứng thư quyền sử dụng được bảo đảm, mật khẩu, tên hoặc mã nhận dạng đăng nhập duy nhất xác định Người Dùng Cuối Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động và được cấp bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ hoặc được xác định bởi Người Dùng Cuối Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động liên quan đến bất kỳ các dịch vụ, sản phẩm, các tính năng và/hoặc chức năng nào được cung cấp bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ.

- 1.4 Any breach of the aforesaid restrictions shall be deemed to be a “material breach” for the purposes of the Agreement.

Bất kỳ hành vi nào vi phạm các hạn chế nêu trên đều sẽ được xem là “vi phạm cơ bản” cho mục đích của Hợp Đồng.

2. **No Source Code Licence:** For the avoidance of doubt, the Parties acknowledge that no right or licence to use or access the source codes of the Mobile Application is granted by the Agreement.

Không Có Giấy Phép Sử Dụng Mã Nguồn: Để tránh nhầm lẫn, Các Bên thừa nhận rằng không có quyền hoặc giấy phép sử dụng hoặc truy cập vào mã nguồn của Ứng Dụng Di Động nào được cấp theo Hợp Đồng.

3. Any use of or access to the Mobile Application and/or Mobile Application Services and any information, data, instructions or communications (“**Mobile Application Service Communications**”) referable to Mobile Application Service Permitted Access Means, shall be deemed to be:

*Bất kỳ việc sử dụng hoặc truy cập vào Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động và bất kỳ thông tin, dữ liệu, hướng dẫn hoặc thông báo nào (“**Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động**”) được xem là Phương Tiện Truy Cập Được Phép Của Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, sẽ được coi là:*

- 3.1 use or access of the Mobile Application and/or Mobile Application Services or the relevant Mobile Application Service End User, as the case may be, and/or

sử dụng hoặc truy cập Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động hoặc Người Dùng Cuối Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động có liên quan, tùy theo từng trường hợp, và/hoặc

- 3.2 information, data, instructions or communications transmitted and validly issued by Customer.

thông tin, dữ liệu, hướng dẫn hoặc thông báo được truyền tải và phát hành hợp lệ bởi Khách Hàng.

Customer shall be bound by any access, use, instructions and/or communications carried out or transmitted through the Mobile Application and/or Mobile Application Services which are referable to the Mobile Application Service Permitted Access Means and Customer agrees that Service Provider shall be entitled (but not obliged) to act upon, rely on and/or hold Customer solely responsible and liable in respect thereof as if the same were carried out or transmitted by Customer.

Khách Hàng sẽ bị ràng buộc bởi mọi quyền truy cập, sử dụng, hướng dẫn và/hoặc thông báo được thực hiện hoặc truyền qua Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động mà có thể tham chiếu đến Phương Tiện Truy Cập Được Phép Của Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động và Khách Hàng đồng ý rằng Bên Cung Cấp Dịch Vụ sẽ có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) để hành động dựa trên, tin tưởng vào và/hoặc buộc Khách Hàng chịu trách nhiệm riêng và có nghĩa vụ liên quan đến các vấn đề trên, như thể Khách Hàng đã thực hiện hoặc truyền các thông tin nêu trên.

4. **Mobile Application End User Electronic Instructions and Mobile Application End User Queries**

Hướng Dẫn Điện Tử Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối và Truy Vấn Trên Ứng Dụng Di Động Của Người Dùng Cuối

- 4.1 **Mobile Application Service End User Electronic Instructions:** Customer warrants and represents that any Mobile Application Service Communications transmitted or issued through the Mobile Application and/or Mobile Application Services for or on behalf of the Mobile Application Service End Users, including in connection with the Mobile Application Service Transaction and received by Service Provider (such Mobile Application Service Communications referred to as “**Mobile Application Service End User Electronic Instructions**”) are authorised by the relevant Mobile Application Service End Users and that such Mobile Application Service End User Electronic Instructions are accurate and complete.

Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối: Khách Hàng bảo đảm và tuyên bố rằng mọi Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động được truyền hoặc phát hành thông qua Ứng Dụng

*Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động cho hoặc thay mặt cho Người Dùng Cuối Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, bao gồm việc liên quan đến Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động và được nhận bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ (các Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động như vậy được gọi là “**Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối**”) được ủy quyền bởi Người Dùng Cuối Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động có liên quan và bảo đảm và tuyên bố rằng Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối đó là chính xác và đầy đủ.*

- 4.2 **Responsibility for the Mobile Application Service End User Electronic Instructions:** Customer is solely responsible for verifying the authenticity, the authority or the identity of any persons effecting the Mobile Application Service End User Electronic Instructions or the authenticity, accuracy and completeness of any Mobile Application Service End User Electronic Instructions, including putting in place appropriate authentication measures, and Customer acknowledges and agrees that all Mobile Application Service End User Electronic Instructions are irrevocable.

***Trách nhiệm đối với Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối:** Khách Hàng tự chịu trách nhiệm cho việc xác minh tính xác thực, thẩm quyền hoặc danh tính của bất kỳ người nào thực hiện Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối hoặc tính xác thực, chính xác và đầy đủ của bất kỳ Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối nào, bao gồm đưa ra các biện pháp xác thực phù hợp, và Khách Hàng thừa nhận và đồng ý rằng tất cả Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối là không thể hủy bỏ.*

- 4.3 **No obligation to investigate or verify the Mobile Application Service End User Electronic Instructions:** Service Provider shall not be obliged to investigate or verify the authenticity, the authority or the identity of any persons effecting the Mobile Application Service End User Electronic Instructions or the authenticity, accuracy and completeness of any Mobile Application Service End User Electronic Instructions. Notwithstanding this, Service Provider shall be entitled, at its own discretion, to decline to act or refrain from acting promptly upon any Mobile Application Service End User Electronic Instructions and to investigate or verify the authenticity, the authority or the identity of such persons effecting the Mobile Application Service End User Electronic Instructions or the authenticity, accuracy and completeness of such Mobile Application Service End User Electronic Instructions.

***Không có nghĩa vụ điều tra hoặc xác minh Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối:** Bên Cung Cấp Dịch Vụ sẽ không có nghĩa vụ điều tra hoặc xác minh tính xác thực, thẩm quyền hoặc danh tính của bất kỳ người nào thực hiện Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối hoặc tính xác thực, chính xác và tính đầy đủ của bất kỳ Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối nào và điều tra hoặc xác minh tính xác thực, quyền hạn hoặc danh tính của những người thực hiện Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối hoặc tính xác thực, chính xác và đầy đủ của Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối đó.*

- 4.4 **Ambiguous or conflicting Mobile Application Service Communications / Mobile Application Service End User Electronic Instructions:** Service Provider may in its discretion, refuse to comply with any Mobile Application Service Communications and/or the Mobile Application Service End User Electronic Instructions if such Mobile Application Service Communications and/or the Mobile Application Service End User Electronic Instructions are ambiguous or conflicting, unless the ambiguity has been resolved to Service Provider’s satisfaction.

***Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động / Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối mơ hồ hoặc xung đột:** Bên Cung Cấp Dịch Vụ có thể, tùy theo quyết định của mình, từ chối tuân thủ bất kỳ Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động và/hoặc Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối nếu Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động và/hoặc Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối đó mơ hồ hoặc mâu thuẫn, trừ khi sự mơ hồ đã được giải quyết để đáp ứng yêu cầu của Bên Cung Cấp Dịch Vụ.*

- 4.5 **Mobile Application Service End Users’ queries:** Where Service Provider receives any queries from Mobile Application Service End Users in connection with a Mobile Application Service Transaction, the Mobile Application or any Mobile Application Service End User Electronic Instructions, Service Provider may direct such queries to Customer, and Customer shall use its best efforts to address such queries.

***Truy Vấn của Người Dùng Cuối Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động:** Trường hợp Bên Cung Cấp Dịch Vụ nhận được bất kỳ truy vấn nào từ Người Dùng Cuối Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động liên quan đến Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, Ứng Dụng Di Động hoặc bất kỳ Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối nào, Bên Cung Cấp Dịch Vụ có thể gửi các truy vấn đó cho Khách Hàng và Khách Hàng sẽ nỗ lực hết mình để giải quyết các truy vấn đó.*

5. **Mobile Application Service Transaction/ *Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động:***

- 5.1 Service Provider neither endorses nor assumes any responsibility for the Mobile Application Service Transaction.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ không xác nhận cũng không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động.

- 5.2 Customer is solely responsible for: (i) the Mobile Application Service Transaction and/or any services or products for or in connection with the Mobile Application Service Transaction, including delivery, support, refunds, returns and any other ancillary services or products; and (ii) Customer’s use, control, ownership

and/or operation of the Mobile Application.

Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm riêng đối với: (i) Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động và/hoặc bất kỳ các dịch vụ hoặc sản phẩm nào đối với hoặc liên quan đến Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, bao gồm giao hàng, hỗ trợ, hoàn tiền, trả lại và bất kỳ dịch vụ hoặc sản phẩm phụ trợ nào khác; và (ii) việc Khách Hàng sử dụng, kiểm soát, sở hữu và/hoặc vận hành Ứng Dụng Di Động.

- 5.3 **Indemnity:** Customer agrees to indemnify, defend and hold harmless the Service Provider Indemnitees from and against all Losses which are or which may be sustained, instituted, made or alleged against, suffered or incurred by any of the Service Provider Indemnitees, and which may arise in connection with: (a) any Mobile Application Service Communications, including the Mobile Application Service End User Electronic Instructions, or the acting upon or carrying out of any such Mobile Application Service Communications or the taking of steps in connection with or in reliance upon any such Mobile Application Service Communications; and (b) Mobile Application Service Transactions.

***Bồi thường:** Khách Hàng đồng ý bồi thường, bảo vệ và không để Bên Được Bồi Hoàn Của Bên Cung Cấp Dịch Vụ chịu thiệt hại từ và đối với mọi Tổn Thất nào mà bất kỳ Bên Được Bồi Hoàn Của Bên Cung Cấp Dịch Vụ phải hoặc có thể phải chấp nhận, bị đưa ra hoặc có thể bị đưa ra, bị cáo buộc hoặc có thể bị cáo buộc hoặc phải hoặc có thể phải gánh chịu mà có thể phát sinh liên quan đến: (a) mọi Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động, bao gồm Hướng Dẫn Điện Tử Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động Cho Người Dùng Cuối, hoặc việc thực hiện hoặc tiến hành của bất kỳ Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động nào hoặc việc thực hiện các bước liên quan đến hoặc phụ thuộc vào bất kỳ Truyền Thông Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động nào; và (b) Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động.*

6. **Definitions:** Unless the context otherwise requires, the following expressions shall have the following meanings in this Mobile Application Licence Terms and Mobile Application Services Terms of Use:

***Định Nghĩa:** Trừ trường hợp ngữ cảnh có yêu cầu khác, các thuật ngữ dưới đây sẽ có định nghĩa trong Điều Khoản Cấp Phép Ứng Dụng Di Động và Điều Khoản Sử Dụng Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động như sau:*

- 6.1 **“Approved Platform”** means:

“Nền Tảng Được Phê Duyệt” nghĩa là:

- 6.1.1 Apple Store; and
Cửa hàng ứng dụng của Apple; và
- 6.1.2 Google Play Store
Cửa hàng ứng dụng của Google

- 6.2 **“Content”** means any content, information, functionalities, services or materials, including but not limited to text, software, code, scripts, webpages, music, sound, photographs, video, graphics, graphical user interface, forms, diagrams or other material.

“Nội Dung” có nghĩa là bất kỳ nội dung, thông tin, chức năng, dịch vụ hoặc tư liệu, bao gồm nhưng không giới hạn ở văn bản, phần mềm, mã, tập lệnh, trang web, âm thanh, hình ảnh, video, đồ họa, đồ họa giao diện người dùng, biểu mẫu, sơ đồ hoặc tư liệu khác.

- 6.3 **“Mobile Application Service End Users”** means end users of the Mobile Application and/or Mobile Application Services;

“Người Dùng Cuối Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động” nghĩa là người dùng cuối của Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động;

- 6.4 **“Mobile Application Service Materials”** means any Content provided or otherwise made available through the Mobile Application and/or Mobile Application Services;

“Tài Liệu Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động” nghĩa là bất kỳ Nội Dung nào được cung cấp bởi hoặc có sẵn thông qua Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động;

- 6.5 **“Mobile Application Service Permitted Access Means”** means such authentication, configuration, use and/or access procedures designated by Service Provider for the purposes of allowing access to and/or use of the Mobile Application Services; and

“Phương Tiện Truy Cập Được Phép Của Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động” nghĩa là các quy trình xác thực, cấu hình, sử dụng và/hoặc truy cập được chỉ định bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ cho các mục đích cho phép truy cập vào và/hoặc sử dụng Dịch Vụ Ứng dụng Di động; và

- 6.6 **“Mobile Application Service Transaction”** means any transaction or instruction effected or issued, or purported to be effected or issued, through the Mobile Application and/or Mobile Application Services.

“Giao Dịch Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động” nghĩa là bất kỳ giao dịch hoặc hướng dẫn nào được thực hiện hoặc ban hành, hoặc có ý định được thực hiện hoặc ban hành thông qua Ứng Dụng Di Động và/hoặc Dịch Vụ Ứng Dụng Di Động.